Seminario XVI

De un Otro al otro

1968 - 1969

1era reunión

13 de noviembre 1968

L'essence
de la théorie psychanalytique
est
un discours sans parole

Nous nous retrouvons **cette année**
pour un séminaire
dont j'ai choisi le titre
D'un Autre à l'autre
pour indiquer ce que seront
les grands repères
autour de quoi doit
à proprement parler
tourner mon **discours**.

C'est en ceci que **ce discours**
au point du temps où nous sommes
est crucial :

il l'est pour autant
qu'il définit
ce qu'il en est de **ce discours**
qui s'appelle
le discours psychanalytique

dont l'introduction
dont l'entrée en jeu dans ce temps
emporte tant de **conséquences**.

La esencia
de la teoría psicoanalítica
es
un discurso sin palabras.

Nos reunimos nuevamente **este año**
para un seminario
cuyo título he escogido
De un Otro al otro
para indicar lo que serán
los grandes referentes
en torno a los cuales
en rigor
girara **mi discurso.**

Es en esto que **este discurso,**
en el momento en que nos encontramos
es crucial:

lo es en la medida
en que define
de qué se trata **ese discurso**
que se llama
el discurso psicoanalítico

cuya introducción
cuya entrada en juego en este momento
trae tantas **consecuencias**.

Une étiquette a été mise sur **ce procès du discours.**

Le **structuralisme** a-t-on dit

Mot qui —d'ailleurs
n'a pas nécessité de la part du publiciste
—qui soudain il y a... mon Dieu
un nombre pas tellement grand de mois
l'a poussé
pour englober un certain nombre
dont le travail depuis longtemps
avait tracé quelques avenues
de **ce discours.**

Je viens de parler d'**un publiciste**...

Chacun sait
les jeux de mots que je me suis permis
autour de la *poubellication*.

Nous voilà donc
un certain nombre
de par la grâce de qui c'est l'office
réunis dans la même **poubelle**.

On pourrait avoir
plus désagréable compagnie.

À la vérité

Se ha puesto una etiqueta a **este proceso del discurso**

El **estructuralismo** se ha dicho

palabra que —por otra parte...
no requería por parte del publicista
que de repente hay —Dios mío...
hace no tantos meses
empujó
para englobar un cierto número
cuyo trabajo durante mucho tiempo
había trazado algunos caminos
de **este discurso.**

Acabo de hablar de **un publicista**...

Cada quien sabe
los juegos de palabras que me permití
en torno a la *poubellización*.

Aquí estamos, pues
un cierto número
por la gracia de quien es del oficio
reunidos en el mismo **basurero**.

Nosotros podríamos tener
compañía más desagradable.

En verdad

ceux avec qui je m'y trouve **conjoint**
n'étant que des gens
pour le travail desquels
j'ai la plus grande estime

je ne saurais —de toute façon
m'en trouver mal.

Surtout que pour ce qui est de la **poubelle**,
en ce temps dominé par le génie de **Samuel Beckett**

Nous en connaissons un bout *

Pour moi... personnellement...
après avoir habité pendant aujourd'hui
presque trente ans
en trois sections
- de 15
- de 10

et
- de 5 ans -

dans trois **Sociétés psychanalytiques**
j'en connais un bout sur ce qu'il en est de cohabiter
avec *les ordures ménagères*...!

Pour ce qui est du **structuralisme**
à la vérité

aquellos con quienes me encuentro **unido**
no siendo más que personas
por cuyo trabajo
tengo la mayor estima

no podría —en ningún caso
sentirme mal por ello.

Especialmente cuando se trata de **basura**,
en este tiempo dominado por el genio de **Samuel Beckett**

Sabemos un poco de él *

Para mí... personalmente...
después de vivir —al día de hoy...
durante casi treinta años
en tres tramos de
- 15
- 10

y
- 5 años-

en tres **Sociedades Psicoanalíticas**...
¡sé un poco sobre vivir
con *los desechos domésticos*...!

En lo que se refiere al **estructuralismo**
en verdad

* **Cf. Beckett**: *Fin de partie*.

* **Cf. Beckett**: *Fin de partida*

on comprend les malaise qui peut se produire
chez certains du maniement
que l'on prétendrait de l'extérieur
infliger à notre commun habitat

Et aussi bien que l'on puisse avoir l'envie d'en sortirun peu
pour se dérouiller les jambes.

Il n'en reste pas moins
que depuis que cette impatience
semble —selon toute apparence...
prendre certains
je m'avise qu'en cette corbeille
je ne me trouve après tout pas si mal.

Puisque aussi bien... à mes yeux...
il ne me semble pas —**ce structuralisme**
pouvoir être identifié
à autre chose
qu'à ce que j'appellerai tout simplement
le sérieux

et à aucun degré —quoi qu'il en soit...
à quelque chose qui ressemble à rien
de ce que l'on peut appeler une **philosophie**

si par ce mot
l'on désigne une **vision du monde**
ou —même... quelque façon d'assurer

comprendemos el malestar que puede darse
entre algunos de los manipuladores.
que reclamaríamos desde el exterior
para infligir en nuestro hábitat común

y así como querríamos salir de él un poco
para estirar las piernas.

No queda menos
dada esta impaciencia
según todas las apariencias,
tomar un poco
me doy cuenta de que en esta canasta
no me siento tan mal después de todo.

Ya que además... a mis ojos...
no me parece —**este estructuralismo**
poder identificarse con otra cosa
que no sea
lo que llamaré simplemente...
lo serio...

y en ningún grado —sea el que sea...
a nada que se parezca a nada
podemos llamar **filosofía**

si con esta palabra
designamos *una visión del mundo*
o —incluso... alguna forma de asegurar

à droite et à gauche
les *positions d'une pensée.*

Qu'il suffise, pour réfuter le premier cas...

S'il est vrai
que —**psychanalyste**
je ne pouvais me prétendre d'aucune façon...

...introduire...
ce qui s'intitule ridiculement
une *anthropologie psychanalytique*

Il suffirait de rappeler
à l'entrée même de ce domaine
des vérités **constituantes**
qu'apporte dans ce champ...
la psychanalyse.

C'est à savoir
qu'il n'y a pas **d'union** de l'homme et de la femme
sans que la castration:

Ne détermine
au titre du fantasme
précisément
la réalité du partenaire
chez qui elle est **impossible**
sans qu'elle se joue la castration

a la derecha y a la izquierda
las posiciones de un pensamiento.

Basta con refutar el primer caso...

Si es verdad
que —**psicoanalista**
no podría pretender serlo de ninguna manera

...introducir...
lo que ridículamente se llama
una antropología psicoanalítica

Bastaría recordar
en la entrada misma de este dominio
las **verdades constitutivas**
que aporta en este campo...
el psicoanálisis.

Es decir
que no hay **unión** de **hombre** y **mujer**
sin **la castración**:

No determina
a título de **fantasma**
precisamente
la realidad del partenaire
para quien es **imposible**
sin que se juegue **la castración**

dans cette sorte de recel
qui la pose comme vérité
chez le partenaire à qui elle est **réellement**
sauf excès accidentel
épargnée.

Insistons bien que
répandant cette formule de la **Genèse**
que

Dieu les créa

—il y a aussi *le créa*

homme et femme

c'est le cas de le dire:
Dieu sait pourquoi...!

Chez l'un...
l'impossible de son effectuation
—à la castration...
vient à se poser
comme déterminant de **sa réalité**

Chez l'autre
—le pire
dont elle le menace comme **possible**
n'a pas besoin d'arriver pour être **vrai**
au sens où ce terme ne comporte pas de recours.

Ce seul rappel, semble-t-il **implique** :
qu'au moins

en esta suerte de ocultamiento
que la pone como **verdad**
en el partenaire que está... **realmente**.
salvo exceso accidental...
perdonado

Insistamos en que
difundiendo **esta fórmula del Génesis**
de que

Dios los creó

hay -también lo creó

varón y hembra

es el caso de decirlo:
¡Dios sabe por qué...!

En uno
la **imposibilidad** de su efectivización
—a **la castración**...
viene a ser planteada
como determinante de **su realidad,**

En el otro
lo peor
que ella **le amenace** como **posible**
no tiene que pasar para ser **verdad**,
—en el sentido de que este término no incluye un remedio.

Este recordatorio al parecer, implica:
que al menos

au sein du champ qui apparemment est le nôtre
nulle harmonie...

De quelque façon que nous ayons
à la désigner
n'est d'aucune façon de mise,
qu'assurément quelque propos s'impose à nous
qui est celui justement
du discours qui convient.

Pour le mener
aurons-nous à nous poser en quelque sorte
la question
qui est celle d'où est partie toute la philosophie...

C'est qu'au regard de tant de **savoirs**
non sans valeur et efficace:
qu'est-ce qui peut distinguer **ce discours**
de soi-même...?

assuré qui se fondant sur un critère
que *la pensée* prendrait dans sa propre mesure...
mériterait de s'intituler
πιστήμη —épistèmé...
la science...?

- 3 -

Nous sommes portés...

dentro del campo que aparentemente es el nuestro
no hay armonía...

Cualquiera que sea la forma
en que lo designemos
no es en absoluto apropiado
que se nos imponga **algún enunciado**
que sea precisamente
el **del discurso** que conviene.

Para llevarlo a cabo
tendremos que plantearnos -en cierto modo...
la pregunta
de cuál es aquella de la que partió toda **filosofía**...

Es que a la luz de tantos **saberes**
no carente de valor y eficacia:
¿qué puede distinguir **este discurso**
de sí mismo...?

Seguro que a partir de un criterio
que *el pensamiento* tomaría en su propia medida
merece ser llamado
επιστήμη —episteme...
¿la ciencia?

-3-

somos llevados...

ne serait-ce que d'abord
par ce défi que je viens de désigner
comme celui **porté par la vérité au réel**

...à plus de prudence
dans cette démarche de mise en accord
• *de la pensée*
• *avec elle-même:*

une règle de pensée qui a à s'assurer
—*de la non-pensée*
comme de ce qui peut être **sa cause**...
voilà ce à quoi nous sommes confrontés
avec **la notion de l'inconsc**ient.

Ce n'est qu'à mesure de **l'hors de sens des propos**
et non pas comme on s'imagine
et comme toute la phénoménologie le suppose
du sens...
que *je suis*
comme *pensée*.

Ma pensée n'est pas réglable
que l'on ajoute ou non
—hélas...!

À mon gré... elle est réglée dans mon acte

Je ne vise pas à l'exprimer

antes que nada
por este desafío que acabo de designar
como el que **lleva la verdad a lo real**

a ser más cuidadosos
en este proceso de armonizar
• *el pensamiento*
• *consigo mismo*...

Una regla de pensamiento que hay que asegurar...
—*del no-pensamiento*...
como de lo que puede ser **su causa**...
esto es a lo que nos enfrentamos
con **la noción de inconsciente.**

Es sólo en proporción al **fuera de sentido de los comentarios**
y no —como imaginamos
y como toda fenomenología supone...
del sentido...
que *soy*
como *pensamiento.*

Mi pensamiento no es reglable
ya sea que uno agregue o no
¡ay!

A mi gusto... está arreglado en **mi acto**

No pretendo expresarlo

mais à **la causer.**

Mais il ne s'agit pas de l'acte

Dans **le discours**... je n'ai pas à suivre sa règle
mais à trouver **sa cause.**

Dans l'entresens
entendez-le pour si obscène que vous pouvez l'imaginer...
est *l'être de la pensée.*

Ce qui est à passer par *ma pensée*
la cause
elle laisse passer purement et simplement
ce qui a été comme *être*

et ceci
du fait que
déjà et toujours
là où elle est passée
elle est passée produisant toujours
des *effets de pensée.*

Il pleut
est **événement de la** *pensée*
chaque fois qu'il est énoncé

et **le sujet** en est d'abord
ce

sino **provocarlo**.

Pero no se trata del acto...

En el discurso no tengo que seguir su regla
sino encontrar **su causa.**

En el medio
escúchenlo tan obsceno como puedan imaginar...
está *el ser del pensamiento.*

Lo que ha de pasar por *mi pensamiento*
la causa
deja pasar —pura y simplemente...
lo que ha sido como *ser*...

y esto
por el hecho de que...
ya y siempre
por donde ha pasado
ha pasado siempre
produciendo *efectos de pensamiento.*

il llueve
es un **evento de** *pensamiento*
cada vez que se enuncia...

y **su sujeto** es ante todo
este

Il

ce

hile

dirai-je

qu'il constitue

dans un certain nombre de significations.

Et c'est pourquoi cet

il

se retrouve à l'aise

dans toute la suite

car à

il pleut

vous pouvez donner :

il pleut... des vérités premières

il pleut... il y a de l'abus !

Surtout à confondre

- *la pluie* —le météore

  avec

- *pluvia*

  l'aqua pluvia

- *la pluie*

  l'eau qu'on en recueille.

Le météore est propice à la métaphore

il

esta

cicatriz...

diría yo...

que constituye

en un cierto número de **significaciones**.

Y por eso este

il

se encuentra a gusto

a lo largo de lo que sigue...

Porque a

il llueve

se le puede agregar

il llueve... primeras verdades

il llueve... hay maltrato...!

Sobre todo no confundir

- *la lluvia* —el meteoro...

  con

- *pluvia*...

  aqua pluvia...

  la lluvia...

- el agua que recogemos de ella.

El meteoro es propicio para **la metáfora**...

et... pourquoi...?

Parce que déjà il est fait de signifiants.

il pleut

L'être de la pensée
est
la cause d'*une pensée*
en tant que **hors de sens**

Il était déjà...
—et toujours...
être d'une pensée...
avant.

Or...
la pratique de **cette structure**
repousse toute promotion d'aucune infaillibilité.

Elle ne s'aide précisément
que de la faille
ou plutôt
de **son procès même**...

...car **il y a un procès de** la faille
et c'est **le procès**
dont *la pratique* de la structure
s'aide...

¿y por qué...?

porque ya está hecha de **significantes**.

il llueve

El ser del pensamiento
es
la causa de *un pensamiento*
en tanto que **fuera del sentido**.

Ya era...
—y siempre...
ser de un pensamiento...
antes.

Ahora bien...
la práctica de **esta estructura**
rechaza cualquier promoción de cualquier infalibilidad.

Ella no se vale —precisamente...
mas que de **la falla**
o —más bien...
de **su proceso mismo**...

pues hay **un proceso de la falla**...
y es **el proceso**
del que *la práctica* **de la estructura**...

se vale...

mais elle ne saurait s'en aider
qu'à la suivre.

Ce qui n'est d'aucune façon
la dépasser
sinon
à permettre sa saisie dans **la conséquence**
qui s'en fige **au temps**

au point même
où **la reproduction du procès**
s'arrête...

C'est dire
que c'est **son temps d'arrêt**
qui en marque le résultat.

Et c'est ce qui explique
—disons-le ici... d'une touche discrète... en passant
que **tout art** est défectueux,

Que c'est du **recueil** de ce qui...
au point où *sa défaillance d'être*
accomplie
se creuse

C'est de ce **recueil** qu'il prend sa force.
Et c'est pourquoi
• **la musique**

pero... no sólo pueden ayudarse
sino siguiéndola...

Lo que no es de ninguna manera
ir más allá...
sino
poder captarla en **la consecuencia**
que se congela **en el tiempo**...

en el mismo punto
en que **la reproducción del proceso**...
se detiene...

es decir
que es **su tiempo de parada**
el que marca su resultado.

Y esto es lo que explica
—digámoslo aquí... con un toque discreto de paso...
que **todo arte** sea defectuoso,

que es de la **colección** de lo que
—hasta el punto donde *su desfallecimiento de ser*
se completa...
se ahueca.

Es de esta **colección** que toma su fuerza.
Y por eso

et
• **l'architecture**
sont *les arts suprêmes*...

J'entends *suprêmes*... techniquement
comme maximum dans le banal

...produisant la relation

• du nombre harmonique
avec
• **le temps**
et avec
• **l'espace**
sous l'angle —précisément...
de leur **incompatibilité**.

Car le **nombre harmonique** n'est
—maintenant on le sait bien
que passoire...
à ne retenir ni l'un ni l'autre:
• ni ce **temps**
• ni cet **espace**.

Voilà ce dont le **structuralisme**
est la prise au *sérieux*.

Il est la prise au *sérieux* de ceci :
du *savoir* comme **cause**

• **la música**
y
• **la arquitectura**
son *las artes supremas*...

Me refiero a *supremo* técnicamente
como máximo en lo banal.

produciendo la relación

• del **número armónico**
con
• el **tiempo**
y con
• el **espacio**...
precisamente
desde el ángulo de **su incompatibilidad.**

Porque **el número armónico** es
—ahora lo sabemos bien...
sólo un colador...
para no retener ni lo uno ni lo otro:
• ni este **tiempo**
• ni este **espacio**.

He aquí lo que en **el estructuralismo**
se está tomando *en serio*.

Se está tomando en serio

cause *dans la pensée*

et le plus habituellement —il faut bien le dire
d'une visée délirante.

Ne vous effrayez pas...

Ce sont propos d'entrée...
Rappels de *certitudes*
—non pas de vérités.

Et je voudrais
avant d'introduire aujourd'hui
les schémas d'où j'entends partir
marquer que si quelque chose
d'ores et déjà
doit vous en rester au creux de la main,
c'est
ce que j'ai pris soin d'écrire tout à l'heure au tableau
sur **l'essence de la théorie :**

L'essence
de la théorie psychanalytique
est
un discours sans parole

L'essence de la théorie psychanalytique
est la fonction du discours
et très précisément en ceci...

el saber como **causa**
causa *en el pensamiento*...

y la mayoría de las veces —todo hay que decirlo...
con una finalidad delirante.

No se asusten...

Estos son comentarios de apertura...
recordatorios de *certezas*
no de **verdades**.

Y me gustaría
antes de presentar hoy
los diagramas de los que pretendo partir...
para marcar que si algo
ahora mismo
debe quedar en la palma de sus manos...
es
lo que me encargué de escribir en la pizarra hace un momento
sobre **la esencia de la teoría:**

La esencia
de la teoría psicoanalítica
es
el discurso sin palabras.

La esencia de la teoría psicoanalítica
es la función del discurso
y muy precisamente en esto...

qui pourra vous sembler nouveau
—à tout le moins paradoxal...

que
je le dirai
sans parole

Il s'agit de **l'essence de la théorie**

Puisque c'est ceci qui est en jeu :
qu'en est-il de **la théorie**
dans le champ psychanalytique ?

Autour de ceci
j'entends bruire autour de moi
d'étranges échos.

Le **malentendu** ne manque pas...

Et sous prétexte qu'à poser
tout *un champ de la pensée*
—comme manipulation...
je semble mettre en cause **des principes traditionnels**
—j'entends...

Et ceci est traduit —étonnamment...
pour être dans des lieux ou dans des têtes
qui me sont proches

que les puede parecer nuevo
—cuanto menos paradójico

que
lo diré...
sin palabras.

Se trata de **la esencia de la teoría**

Ya que esto es lo que está en juego:
¿qué pasa con **la teoría**
en **el campo psicoanalítico**...?

Alrededor de esto
escucho extraños ecos
susurrando a mi alrededor.

El **malentendido** no falta...

Y con el pretexto de plantear
todo *un campo del pensamiento*
como manipulación...
parezco cuestionar **principios tradicionales**
—escucho...

Y esto se traduce... sorprendentemente
estar en lugares —o en cabezas...

que me son próximas.

...par...
je ne sais quoi qui s'appellera...

de l'impossibilité théorique...? —voire

N'ai-je pas trouvé cela au détour de quelques lignes ? -

Que ce qu'un jour j'ai énoncé
dans un contexte
qui disait bien ce que cela voulait dire:
qu
il n'y a pas
d'univers de discours

Alors...
à quoi bon nous fatiguer...?
—semble-t-on en conclure.

Sans doute
importe-t-il moins à mes yeux
de corriger mon dire
—car il ne prête à aucune ambiguïté...

et on ne voit pas ce en quoi
le fait que l'on puisse énoncer
—précisément
de ce qu'on l'ait énoncé:
qu'
il n'y a point de clôture

...por...
no sé cómo se llamará...

imposibilidad teórica...? —incluso...

¿No encontré eso al final de unas pocas líneas...?

Que lo que dije un día
en un contexto que decía claramente
lo que quería decir:
que
no hay
universo de discurso

Entonces...
¿de qué nos sirve cansarnos...?
—parecemos concluir.

Sin duda
es menos importante a mis ojos
corregir mi declaración
—porque no se presta a ninguna ambigüedad...

y uno no ve de qué manera
el hecho de que se pueda **enunciar**
—precisamente...
a partir de lo que se ha **enunciado**
que
no hay clausura

du discours
entraine
que le discours est
—pour autant bien loin de là...
ni impossible
ni même
seulement dévalorisé.

C'est précisément à partir de là
que de **ce discours**
vous avez la charge et spécialement
celle de le bien conduire...

tenant compte
de ce que veut dire cet énoncé
qu'il
il n'y a pas d'univers
de discours

Il n'y a certes donc
à cet égard rien
de ma part à corriger.

- 4 -

Simplement à y revenir
pour faire les pas suivants:
de ce qui du discours déjà avancé
s'induit de conséquences...

del discurso
entraña
que el discurso es
aunque lejos de serlo,
no es imposible...
ni siquiera...
está solamente devaluado.

Es precisamente a partir de este punto
que tienen la responsabilidad
y especialmente la responsabilidad
de dirigir bien **este discurso**...

teniendo en cuenta
lo que quiere decir este enunciado
de que
no hay universo
de discurso

Ciertamente no hay nada
de mi parte
que corregir a este respecto.

-4-

Simplemente para volver a ello
dar los siguientes pasos:
De lo que del discurso ya adelantado
se induce por consecuencias...

mais aussi peut-être
à revenir sur ce qui peut faire
qu'étant attaché
autant que peut l'être **un analyste**
aux conditions de ce discours...

il peut —à tout instant...
montrer ainsi sa défaillance...

Il fut un temps...
permettez-moi... avant d'entrer dans ce domaine...
un peu de musique
...où j'avais pris l'exemple **du pot**
non sans qu'on en fit un tel scandale
que j'ai laissé **ce pot** —si je puis dire
en marge de *mes Écrits.*

Il s'agissait de ceci
dont **le pot** est —en quelque sorte...
l'image sensible

qu'il est **cette signification**
par lui-même modelée.
grâce à quoi
manifestant l'apparence
- d'une forme

et
- d'un contenu...

il permet d'introduire

pero también
tal vez para volver
a lo que puede hacer
estar tan apegado como puede estarlo **un analista**
a las condiciones de este discurso

él puede —en cualquier momento así...
mostrar su debilidad.

Hubo un tiempo...
—permítanme... antes de entrar en esta zona...
un poco de música
...donde había tomado el ejemplo de **el pote**
no sin causar tal escándalo
que dejé este **pote** —si se me permite decirlo...
al margen de *mis Escritos.*

Se trataba de esto
de lo cual **el pote** es —en cierto modo...
la imagen sensible

...que es **esta significación**
modelada por sí misma.
gracias a la cual
manifestando la apariencia de
- una forma

y
- un contenido

permite introducir

dans la pensée
- que c'est **le contenu**
- qui est la signification

comme si *la pensée* manifestait là
ce besoin de s'imaginer
comme ayant autre chose à *contenir*.

Car c'est ce que le terme de *contenir* désigne
quand il se pointe
à propos d'**un acte intempestif.**

Le pot...
je l'ai appelé *de moutarde*
pour faire remarquer
que loin d'en *contenir* —forcément...
c'est —précisément... d'être vide
qu'il prend sa valeur
de **pot de moutarde**

à savoir
que c'est parce que le mot *moutarde*
est écrit dessus.

Mais *moutarde*
qui veut dire
que moult lui tarde à **ce pot**
d'atteindre à sa vie éternelle **de pot**
qui commence au moment où il sera —**ce pot**...
troué.

en el pensamiento
- que es el **contenido**
- que es **la significación**...

como si *el pensamiento* manifestara allí
esta necesidad de imaginarse
teniendo otra cosa *contener*.

Porque esto es lo que designa el término *contener*
cuando surge en relación
con un **acto extemporáneo.**

El pote...
lo llamé *de mostaza*
para señalar
que lejos de *contenerla* necesariamente
es —precisamente... para estar vacío
que toma su valor
de **pote de mostaza**

es decir
que es porque en él está escrita
la palabra *mostaza*.

Pero *mostaza*
quiere decir
lo que anhela **este pote**:
alcanzar su vida eterna como **pote**
que comienza cuando él sea —**este pote**...
agujero.

Car c'est sous cet aspect
à travers les âges
que nous le recueillons **dans les fouilles**
à savoir à chercher **dans les tombes**
ce qui nous témoignera de **l'état d'une civilisation.**

Le pot est troué —dit-on...
en hommage au défunt
et pour que le vivant ne puisse pas s'en servir.

Bien sûr, c'est une raison.

Mais il y en a peut-être une autre qui est celle-ci

C'est que c'est ce **trou**
qu'il est fait pour produire

pour que ce **trou** se produise,
illustrant **le mythe des Danaïdes.**

C'est dans cet état **troué** que ce pot...
quand nous l'avons ainsi de son lieu de sépulture ressuscité
...vient trôner
sur **l'étagère du collectionneur**

Et dans ce moment de gloire
il en est de lui
ce qu'il en est aussi pour Dieu...

Porque es bajo este aspecto
a través de los tiempos
que lo recogemos en **las excavaciones**
es decir... para buscar en **las tumbas.**
que dará testimonio del **estado de una civilización.**

El pote está perforado —se dice...
en homenaje al difunto
y para que los vivos no la puedan usar.

Por supuesto, esa es una razón.

Pero hay quizás otra que es esta:

Es que es este **agujero**
que está hecho para producir...

para que este **agujero** se produzca,
ilustrando **el mito de las Danaides**...

Es en este estado **perforado** que **este pote**...
cuando lo tenemos así resucitado de su sepultura
...viene entronizado
en **el estante del coleccionista**

Y en este momento de gloria...
es —para él...
lo que es también para Dios:

C'est dans cette gloire qu'il révèle —précisément...
sa nature.

La structure du pot
—je ne dis pas sa matière...
apparaît là ce qu'elle est...
à savoir:

corrélative de la fonction
- du **tube**

et
- du **tambour.**

Et si nous allons chercher dans **la nature les préformes**
nous verrons
que **cornes ou conques**
c'est encore là, après que la vie ait été extraite...
qu'il a à montrer ce qui est son essence...
à savoir... la **capacité sonore.**

Des civilisations entières
ne sont plus représentées pour nous
que par **ces petits pots**
qui ont la forme d'une tête
ou bien encore
de quelque animal
couvert lui-même de tant **de signes**
—pour nous dès lors impénétrables
faute de documents corrélatifs.

Es en esta gloria que revela —precisamente...
su naturaleza.

La estructura del pote
—no digo su material...
aparece allí como es...
a saber...

correlativa a **la función**
- del **tubo**

y
- del **tambor**.

Y si vamos a buscar **las preformas** en **la naturaleza**
veremos
que todavía hay **cuernos** o **caracolas**,
que después de extraída la vida
tiene para mostrar... cuál es su esencia...
es decir... **la capacidad sonora...**

Civilizaciones enteras
ya no están representadas para nosotros
más que por **estas pequeñas vasijas**
que tienen forma de cabeza
o incluso
de algún animal mismo
cubierto de tantos **signos**
para nosotros impenetrables en adelante...
por falta de documentos correlativos.

Et ici nous sentons que la signification
l'image
est bien **à l'extérieur**...

que ce qui est à l'intérieur
laissé à être est —précisément...
ce qui gît dans la tombe où nous le trouvons
à savoir

- des matières précieuses:
- les parfums
- l'or
- l'encens et la myrrhe —comme on dit.

Le pot explique **la signification**
de ce qui est là...
au titre de quoi ?

Au titre d'une **valeur d'usage**...

Disons plutôt... d'une **valeur d'échange**
avec un autre monde et une autre dignité...

D'une valeur d'hommage.

Que ce soit dans **des pots**
que nous retrouvions **les Manuscrits de la Mer Morte**

Voilà qui est fait pour nous faire sentir que

Y aquí sentimos que **la significación**
la imagen
está efectivamente **afuera**...

que lo que está adentro
se deja ser —precisamente...
lo que guarda la tumba donde lo encontramos...
a saber...

- materias preciosas:
- perfumes
- oro
- incienso y mirra —como se dice.

El pote explica **la significación**
de lo que hay ahí
¿a título de qué...?

¿A título de **valor de uso**...?

Digamos más bien... **de cambio**
con otro mundo y otra dignidad...

Un valor de homenaje.

Ya sea en **vasijas**
donde encontramos **los Rollos del Mar Muerto**

Esto es lo que se hace para hacernos sentir

ce n'est pas **le signifié** qui est à l'intérieur...

C'est —très précisément... **le signifiant...**

Et que c'est
à lui que nous allons avoir affaire
quand il s'agit de ce qui nous importe...
à savoir

le rapport
- **du discours**

et
- **de la parole**

dans **l' efficience analytique.**

Ici
je demande qu'on me permette un court-circuit
au moment d'introduire
ce qui, je pense, va vous imager
l'unité de la fonction théorique
dans cette démarche proprement
—ou improprement...
appelée *structuraliste.*

Je ferai appel à **Marx**
dont j'ai eu beaucoup de peine
importuné
que j'en suis depuis longtemps à ne pas...
plus tôt -

que no es **el significado** lo que está dentro

Es muy precisamente **el significante**

Y de eso
es de lo que vamos a tener que ocuparnos
a la hora de lo que nos importa...
a saber...

la relación de
- del discurso

y
- de la **palabra**

en **la eficiencia analítica.**

Aquí
pido que se me permita un cortocircuito
en el momento de presentarles
lo que creo les representará
la unidad de la función teórica
en este enfoque propiamente dicho
—o impropiamente...
llamado *estructuralista*.

Apelaré a **Marx**
de quien tuve grandes dificultades
—Me molesta
que llevo mucho tiempo sin hacerlo...
antes...

introduire le propos dans un champ
où il est pourtant parfaitement
à sa place.

Je vais aujourd'hui introduire à propos de **objeto (*a*)**
la place
où nous avons à situer **sa fonction essentielle.**

Puisqu'il le faut
c'est d'une portée homologique que je procéderai...

et rappellerai d'abord
ce qui
par des travaux récents...
jusqu'ici justement
et jusqu'au désaveu de l'auteur
désignés comme *structuralistes*
a été parfaitement mis en évidence
et pas très loin d'ici
dans un commentaire de **Marx**.

La question est posée
par l'auteur [1] que je viens d'évoquer
de **ce qui est l'objet du Capital.**

Nous allons voir
ce que parallèlement
l'investigation psychanalytique
permet d'énoncer sur ce point.

introducir el punto en un campo
donde —sin embargo...
está perfectamente en su lugar.

Hoy presentaré —sobre **el objeto (*a*)**...
el lugar
donde hemos de situar **su función esencial.**

Como es necesario
es desde un ámbito homológico que procederé

y recordaré primero
lo que
por trabajos recientes...
hasta aquí precisamente
y hasta la desautorización del autor
designados como *estructuralistas*...
quedó perfectamente resaltado
—y no lejos de aquí...
en un comentario de **Marx**.

La pregunta es hecha
por el autor [1] que acabo de mencionar
de **lo que es el objeto del Capital.**

Vamos a ver
lo que paralelamente...
la investigación psicoanalítica
nos permite enunciar sobre este punto.

Marx part de **la fonction du marché.**

Sa nouveauté
est **la place dont il y situe le travail.**

Ce n'est pas que **le travail** soit nouveau
qui lui permet sa découverte

C'est **qu'il soit acheté...**

c'est qu'il y ait un **marché du travail.**

C'est cela qui lui permet de démontrer
ce qu'il y a dans **son discours d'inaugural**
et qui s'appelle *la plus-value.*

Il se trouve que cette démarche suggère
l'acte révolutionnaire que l'on sait
ou plutôt
que l'on sait fort mal

car il n'est pas sûr
que la prise du pouvoir
ait résolu
ce que j'appellerai *la subversion du sujet capitaliste*

1 Cf. **Louis Althusser : Lire Le capital (tomes 1 et 2)** - 1965 - **Petite collection Maspero**
et
Pour Marx - 965 - Maspero.

Marx parte de **la función de mercado.**

Su novedad
es **el lugar en el que sitúa el trabajo**

No es solo que **el trabajo** sea novedad
lo que permite su descubrimiento...

Es que **se compra**...

Es que hay **un mercado laboral.**

Eso es lo que le permite demostrar
lo que hay en **su discurso inaugural**
y que se llama... *plusvalía —plus de valor - valor agregado.*

Sucede que este enfoque
sugiere **el acto revolucionario** que conocemos...
o más bien...
que conocemos muy mal...

porque no es seguro.
que la toma del poder
haya resuelto
lo que llamaré *la subversión del sujeto capitalista*...

1 Cf. **Louis Althusser: Leer el capital (tomos 1 et 2)** - 1965 - **Petite collection Maspero**
y
Pour Marx - 1965 - Maspero.

qui est attendue de cet acte.

Mais pour l'instant... peu nous importe.

Il n'est pas sûr que **des marxistes** n'aient pas eu —de fait...
à en recueillir bien des conséquences peu fastes.

L'important c'est ce que **Marx** désigne
et ce que veut dire sa démarche.

Que ses commentateurs soient **structuralistes** ou pas
ils semblent bien pourtant, avoir démontré
que lui l'est
structuraliste.

- 5-

Car... c'est proprement d'être au point
—lui... comme *être de pensée*...
d'être au point
que détermine la prédominance du **marché du travail**
que se dégage
comme **cause** *de sa pensée*

cette fonction obscure —il faut bien le dire...
si cette obscurité se reconnaît
à la confusion des commentaires
...qui est celle de **la plus-value.**

que se espera de este acto.

Pero por ahora... no nos importa.

No es seguro que **los marxistas** no tuvieran —de hecho...
que recopilar muchas consecuencias lamentables.

Lo que importa es lo que designa **Marx**
y lo que significa su planteamiento.

Sean o no **estructuralistas** sus comentaristas...
sin embargo
parecen haber demostrado que él es
estructuralista.

- 5-

Pues... es —propiamente... estar en el punto
-él... como *ser de pensamiento*...
estar en el punto
que determina el predominio **del mercado de trabajo**
que emerge
como **causa** *de su pensamiento*...

Esta función oscura —hay que decirlo...
si esta oscuridad puede ser reconocida
por la confusión de los comentarios
...que es el de **la plusvalía.**

L'identité du discours
avec ses conditions
voilà qui —j'espère...
va trouver éclairage
de ce que je vais dire
de **la démarche ana**lytique.

Pas plus que le travail n'était nouveau
dans **la production de la marchandise**
pas plus
la renonciation à la jouissance...
dont je n'ai pas ici plus à définir
la relation au travail

N'est nouvelle...
puisque dès l'abord
et bien contrairement à ce que dit
—ou semble dire **Hegel**...
c'est **elle qui constitue le maître...**
qui entend bien en faire
le principe de son pouvoir.

Ce qui est nouveau...
c'est qu'**il y ait un discours** qui l'articule
—**cette renonciation**...
et qui y fait apparaître...
—car c'est là
l'essence du discours analytique...
ce que j'appellerai la *fonction du plus-de-jouir.*

La identidad del discurso
con sus condiciones...
esto es lo que —espero...
arrojará luz
sobre lo que voy a decir
sobre **el enfoque analítico**.

Así como el **trabajo** no era nuevo
en **la producción de mercancías**...
tampoco lo era
la renuncia al goce...
cuya relación con **el trabajo**
ya no necesito definir aquí

No es nueva
ya que... desde el principio...
y muy al contrario de lo que dice
—o parece decir... **Hegel**
es lo que constituye al amo
que pretende hacer de ello
el principio de su poder.

Lo nuevo
es que **hay un discurso** que la articula
—**esta renuncia**...
y que hace aparecer
—porque está ahí
en **la esencia del discurso analítico**...
lo que llamaré *la función plus-de-goce.*

Cette **fonction** apparaît
par **le fait du discours**

Parce que ce qu'elle démontre
c'est **dans la renonciation à la jouissance**
un effet du discours —**lui-même.**

Pour marquer les choses
il faut supposer
qu'au champ de l'Autre
il y ait ce marché —si vous voulez bien
qui totalise
- les mérites
- les valeurs
- l'organisation des choix
- des préférences...

Qui implique une structure ordinale...
voire cardinale.
Le discours détient **les moyens de jouir**
en tant qu'il implique le sujet.

Il n'y aurait aucune *raison de sujet*...
au sens où l'on peut dire *raison d'État*
s'il n'y avait au **marché de l'Autre**
un corrélatif...

C'est qu'un **plus-de-jouir** s'établisse
qui est capté par certains.

Esta **función**
aparece por **el hecho del discurso**

porque lo que ella demuestra
está en **la renuncia al goce**
un efecto del propio discurso.

Para señalar las cosas
debemos suponer
que en **el campo del Otro**
existe este mercado —si se quiere...
que totaliza
- los méritos
- los valores
- la organización de las elecciones
- las preferencias...

Lo que implica una estructura ordinal...
incluso cardinal.
El discurso contiene **los medios de gozar**
en la medida en que involucra **al sujeto**.

No habría ninguna *razón de sujeto*
en el sentido de que se puede decir *razón de estado*
si no hubo en **el mercado del Otro**...
un correlato

Es que se establece un **plus-de-goce**
que es captado por algunos.

II faut **un discours** assez poussé
pour démontrer
comment le **plus-de-jouir**
tient à **l'énonciation.**

donc est produit par **le discours**
pour qu'il apparaisse comme **effet**.

Mais aussi bien
ce n'est pas là chose tellement nouvelle à vos oreilles
si vous m'avez lu...

Car c'est l'objet de **mon écrit** *Kant avec Sade* [2]
où est faite la démonstration
de la totale réduction de ce **plus-de-jouir**
à l'acte d'appliquer sur le sujet
ce qu'est **le terme (*a*) du fantasme**
par quoi le sujet
peut être posé comme **cause-de-soi**
dans le désir.

J'élaborerai ceci dans les temps qui viendront
par un retour sur ce pari de Pascal
qui illustre si bien le rapport de

2 *Kant avec Sade* - **Écrits** - Seuil - 1966 - p.765 ou Points Seuil t.2 - p.243.

Hace falta **un discurso** bastante avanzado
para demostrar
cómo **el plus-de-goce**
depende de **la enunciación**...

Por lo tanto es producido por **el discurso,**
para que aparezca como un **efecto**.

Pero también
esto no es algo tan nuevo para sus oídos
si me han leído...

Porque es el tema de **mi escrito** *Kant con Sade* [2]
donde se demuestra
la reducción total de este **plus-de-goce**

al **acto** de aplicar —al **sujeto**
cuál es **el término (*a*) del fantasma**
por el cual **el sujeto**
puede ser puesto como **causa de sí mismo**
en el deseo.

Desarrollaré esto en el futuro
volviendo a esta **apuesta de Pascal**
que ilustra tan bien la relación de

2 *Kant conc Sade* - **Escritos II** - p.727 v.pdf - Seuil - 1966 .

- **la renonciation à la jouissance**

à

- **cet élément de pari**

où la vie dans sa totalité —elle-même...
se réduit à un **élément de valeur**.

Étrange façon d'inaugurer **le marché de la jouissance**
de l'inaugurer —dis-je bien...
dans **le champ du discours.**

Mais... après tout...
n'est-ce pas là une simple transition
avec ce que nous avons vu dans l'histoire s'inscrire tout à l'heure
dans **cette fonction des biens**
voués aux morts...?

Aussi bien
n'est-ce pas là pour nous
ce qui est maintenant en question.

Nous avons affaire à **la théorie**
en tant qu'elle s'allège précisément
de l'introduction de **cette fonction**
qui est celle du **plus-de-jouir.**

Autour du **plus-de-jouir**
se joue
la production d'un objet essentiel
dont il s'agit maintenant de définir la fonction...

- **la renuncia al goce**

a

- **este elemento de apuesta**

donde la vida —en su totalidad...
se reduce —ella misma... a un **elemento de valor.**

Extraña manera de inaugurar **el mercado del goce**
—de inaugurarlo... digo...
en **el campo del discurso.**

Pero —después de todo...
¿no es eso solo una transición
de lo que vimos en el registro de la historia anterior...
en **esta función de bienes**
dedicados a los muertos...?

Además...
no está ahí para nosotros
lo que ahora está en cuestión.

Se trata de **la teoría**
en la medida en que es aligerada —precisamente...
por la introducción de **esta función**
que es **la del plus-de-goce**.

En torno al **plus-de-goce**
se desarrolla
la producción de un objeto esencial
cuya función se trata ahora de definir...

C'est **l'objet (*a*).**

La grossièreté des échos qu'a reçu
l'introduction de ce terme
est —et reste pour moi...
la garantie qu'il est bien en effet
de l'ordre d'efficace
que je lui confère.

Autrement dit le passage est connu
repéré et célèbre
où un Marx [3] savourait
dans les temps qu'il mettait
au développement de sa théorie
, l'occasion de voir nager
ce qui était l'incarnation vivante de **la méconnaissance.**

J'ai énoncé

Le signifiant
est
ce qui représente
un sujet

3 Cf. *la lettre de Marx à Engels du 26-06-1867*

L'avantage de ma dialectique
est que je dis les choses peu à peu
et comme ils croient que je suis au bout,
se hâtant de me réfuter
ils ne font rien qu'étaler leur ânerie .

L. Althusser et al: Lire le capital (I), p.30.
Petite coll. Maspero n°30, 1971

Es **el objeto (*a*).**

La grosería de los ecos que he recibido
por la introducción de este término
es —y sigue siendo para mí...
la garantía de que —efectivamente...
es el orden de eficacia
que yo le confiero.

En otras palabras... el pasaje es conocido
marcado y famoso
donde un Marx [3] sabroso
en el tiempo que incluyó
en el desarrollo de su teoría
la oportunidad de ver nadar
lo que era la encarnación viva de **la ignorancia.**

Yo he dicho:

El significante
es
lo que representa
un sujeto

3 Cf. *la carta de Marx à Engels del 26-06-1867*

La ventaja de mi dialéctica
es que digo las cosas poco a poco...
y como creen que estoy al final,
apresurándose a refutarme...
no hacen más que alardear de su estupidez

(**L. Althusser et al: Leer el capital (I)**, p.30.
Petite coll. Maspero n°30, 1971.

pour un autre signifiant

Ceci...
comme toute définition correcte...
c'est-à-dire... exigible.
Il est exigible qu'une définition soit correcte
et qu'un enseignement soit rigoureux.

Il est tout à fait intolérable...
au moment où **la psychanalyse**
est appelée à donner à quelque chose...
—ne croyez pas que j'ai l'intention de l'élider -
à la crise que traverse le rapport de
- l'étudiant
à
- l'Université

Il est impensable
qu'on réponde par l'énoncé:
qu'il y a des choses
que l'on ne saurait
—d'aucune façon
définir en un savoir

Si **la psychanalyse**
ne peut s'énoncer comme *un savoir*
—et s'enseigner comme telle...
elle n'a strictement
que faire là...
où il ne s'agit pas d'autre chose.

para otro significante

Esto
como toda definición correcta...
es decir... exigible...
se requiere que una definición sea correcta
y que una enseñanza sea rigurosa...

Es completamente intolerable...
en el momento en que **el psicoanálisis**
está llamado a dar algo
—no crean que pretendo eludir...
la crisis que atraviesa la relación entre
- el estudiante
y
- la Universidad

Es impensable
que respondamos con el enunciado:
que hay cosas
que no podemos
de ninguna manera
definir en el conocimiento...

Si **el psicoanálisis**
no puede ser enunciado como *un saber*
y enseñado como tal...
estrictamente
no tiene nada que hacer ahí...
donde no se trata de otra cosa...

Si **le marché** *des savoirs*
est très proprement ébranlé
par le fait que **la science** lui apporte
cette **unité de valeur**
qui permet de sonder
ce qu'il en est de **son échange**...
—jusqu'à ses fonctions les plus radicales...

ce n'est certes pas
pour qu'ici
ce qui peut en articuler...
quelque chose... à savoir
la psychanalyse
ait à se présenter
par sa propre démission.

Tous les termes qui peuvent être employés à ce propos...

qu'ils soient ceux de *non conceptualisation*
ou toute autre évocation
de je ne sais quelle *impossibilité*
...ne peuvent désigner —en tout cas...
que l'incapacité de ceux qui les promeuvent.

Ce n'est pas pour la raison
que ce n'est dans nulle intervention particulière
autre que celle dite *interprétation*
que peut résider

Si **el mercado** *de los saberes*
se ve muy seriamente sacudido
por el hecho de que **la ciencia** le aporta
esta unidad de valor
que nos permite sondear
lo que está involucrado en **su intercambio**
...hasta en sus funciones más radicales...

ciertamente no es...
para que aquí
lo que puede articular
alguna cosa... a saber...
el psicoanálisis...
tenga que presentarse a sí mismo
a través de su propia resignación.

Todos los términos que se pueden utilizar al respecto...

ya sean los de la *no conceptualización*
o cualquier otra evocación
de no sé qué *imposibilidad*...
...en todo caso sólo pueden designar
la incapacidad de quienes los promueven.

No es por la razón
de eso que no está en ninguna intervención particular
más que la llamada *interpretación*
que puede hacer residir

• **la stratégie**
avec
• **la vérité**
qui est l'essence de **la thérapeutique**

qu'en ce point —assurément...
toutes sortes de fonctions particulières
de jeux heureux **dans l'ordre de la variable**
peuvent trouver leur opportunité..

Mais ils n'ont de sens
qu'à se situer
au point précis
où **la théorie** leur donne leur poids.

Voici ici —bel et bien... ce dont il s'agit.

- 6 -

C'est dans **le discours**
sur la fonction de **la renonciation à la jouissance**
que s'introduit le terme de **l'objet (*a*)**

Le **plus-de-jouir**
comme fonction de cette renonciation
sous **l'effet du discours**
voilà qui donne sa place
à **l'objet (*a*)**

• **la estrategia**
con
• **la verdad**
que es la esencia de **la terapéutica**

que en este punto —ciertamente...
todo tipo de funciones particulares
de juegos felices **en el orden de la variable**
pueden encontrar su oportunidad...

Pero sólo tienen sentido
si se sitúan
en el punto preciso
donde **la teoría** les da su peso.

Aquí está... en efecto... de qué se trata.

-6-

Es en **el discurso**
sobre **la función de la renuncia al goce**
que se introduce el término del **objeto (*a*).**

El **plus de goce**
en función de esta renuncia
bajo **el efecto del discurso**
eso es lo que da su lugar
al **objeto (*a*)**

Tel **le marché**
c'est... à savoir...
à ce qu'il définit quelque **objet du travail humain**
comme **marchandise**...
tel chaque objet porte —en lui-même
quelque chose de **la plus-value...**

ainsi... **le plus-de-jouir**
est-il ce qui permet
l'isolement de **la fonction de l'objet** (*a*)

Que faisons-nous dans **l'analyse**
sinon d'instaurer par la règle **un discours tel**
que le sujet y suspende...

quoi... ?

Ce qui —précisément... est **sa fonction de sujet...**
c'est-à-dire
qu'il y soit dispensé de soutenir **son discours...**
d'un
je dis
car
c'est autre chose de **parler**
que de poser
je dis ce que je viens d'énoncer

Le sujet de l'énoncé dit
je dis

Como **el mercado**
es... a saber...
el que define algún **objeto del trabajo humano**
como **mercancía**
tal que cada objeto lleva en sí
algo de **plusvalía**...

así... **el plus de gozar**
es lo que permite
el aislamiento de **la función del objeto** (*a*)

¿Qué hacemos en **el análisis**
sino establecer por regla **un discurso tal**
que **el sujeto** suspende allí...

qué... ?

Eso que es —precisamente... **su función de sujeto**...
es decir...
que está dispensado de **sostener su discurso**
en un
yo digo
pues
es otra cosa **hablar**
que plantear:
Digo lo que acabo de decir...

El sujeto del enunciado dice
yo digo

dit
je pose
comme ici
je fais dans mon enseignement.

J'articule cette parole.

Ce n'est pas de **la poésie.**

Je dis
ce qui est ici écrit

Et je peux même le répéter
ce qui est essentiel
sous la forme où le répétant
—pour varier
j'ajoute que
je l'ai écrit.

Voici **ce sujet**
dispensé de soutenir **ce qu'il énonce.**

Est-ce donc par là
qu'il va arriver à **cette pureté de la parole**

Cette **parole pleine**

dont j'ai parlé dans un temps d'évangélisation
—*il faut bien le dire*

dice
yo planteo
como hago aquí
en mi enseñanza.

Articulo esta palabra.

No es **poesía**.

Digo
lo que está escrito aquí

Y hasta puedo repetir
eso que es esencial...
bajo la forma en que... repitiéndolo...
—para variar...
agrego que
lo escribí yo.

He aquí **este sujeto**
dispensado de sustentar **lo que enuncia.**

Es entonces que allí
llegará a **esta pureza de la palabra**...

Esta **palabra plena**

de la que hablé en un tiempo de evangelización
—*hay que decirlo*...

car **le discours** qu'on appelle *Discours de Rome,*
à qui était-il adressé
d'autre qu'aux oreilles les plus fermées
à l'entendre...?

Je ne qualifierai pas ce qui faisait ces oreilles
pourvues de ces qualités opaques

Ce serait là porter une appréciation
qui ne saurait être d'aucune façon qu'offensante.

Mais observez ceci...

C'est que parlant de *La Chose freudienne* [4]
il m'est arrivé de me lancer
dans quelque chose que moi-même

j'ai appelé une **prosopopée** [5].

Il s'agit de La Vérité qui énonce :

Je suis donc pour vous l'énigme
celle qui se dérobe aussitôt apparue
hommes

4 *La Chose freudienne* in **Écrits** - op. cit. pp.408-9 - ou t.1 p.406.

5 **Prosopopée**: figure par laquelle l'orateur ou l'écrivain
fait parler et agir un être inanimé.- une personne absente ou morte. (TLF)

porque **el discurso** que se llama *Discurso de Roma*...
¿a quién iba dirigido
sino a los oídos más cerrados
para oírlo...?.

No calificaré lo que hicieron esas orejas.
dotadas de estas cualidades opacas...

Eso sería hacer una valoración
que sólo puede resultar ofensiva en cualquier sentido.

Pero... observen esto...

Es que hablando de *La cosa freudiana* [4]
sucedió que me metí en algo
que yo mismo llamé
a una **prosopopeya** [5].

Se trata de **La Verdad** la que dice:

Soy pues el enigma para ti
la que se esconde —en cuanto aparece...
hombres...

que tan bien saben ocultarme

4 *La cosa freudiana* - **Écrits I** - pp.379 v.pdf.

5 **Prosopopeya**: figura mediante la cual el hablante o escritor
hace hablar y actuar a un ser inanimado, ausente o muerto. (TLF)

qui tant vous entendez à me dissimuler
sous les oripeaux de vos convenances.

Je n'en admets pas moins
que votre embarras soit sincère.

Je note que le terme embarras
a été pointé pour sa fonction
ailleurs.

Car même quand vous vous faites mes hérauts
vous ne valez pas plus à porter mes couleurs
que ces habits qui sont les vôtres
et pareils à vous-même
fantômes que vous êtes.

Où vais-je donc passer en vous...?

où étais-je avant ce passage...?

Peut-être un jour vous le dirai-je.

Il s'agit là du discours.

Mais pour que vous me trouviez où je suis
je vais vous apprendre à quel signe me reconnaître.

Hommes, écoutez
je vous en donne le secret.

bajo el oropel de sus conveniencias.

Admito —sin embargo...
que tu embarazo es sincero.

Observo que el término **embarazo**
ha sido señalado por su función
en otros lugares.

Porque... aun cuando se hacen mis heraldos
no valen más para llevar mis colores
que estas ropas que son las de ustedes
y similares a ustedes mismos
fantasmas que ustedes son.

¿Por dónde voy a pasar a través de ustedes...?

¿dónde estaba yo antes de este paso...?

Quizás algún día se los cuente.

Se trata del discurso.

Pero para que me encuentren donde estoy
les enseñaré con qué signo reconocerme.

Hombres... escuchen...
les doy el secreto.

Moi... la verdad... je hablo.

Moi... la vérité... je parle.

Je n'ai point écrit **je dis**

Ce qui **parle** assurément
s'il venait
—comme je l'ai écrit ironiquement aussi...
l'analyse —bien entendu... serait close.

Mais c'est justement:
- ou ce qui n'arrive pas,
- ou ce qui, quand cela arrive
  mérite d'être ponctué d'une façon différente.

Et pour cela
il faut reprendre
ce qu'il en est de **ce sujet**
qui est ici mis en question
par un procédé d'artifice
auquel il a été demandé —en effet...
de n'être pas
celui qui soutient tout ce qui est avancé.

Ne pas croire pourtant
qu'il se dissipe,
car **le psychanalyste** est —très précisément là...
pour le représenter...

je veux dire
pour le maintenir tout le temps

No escribí *yo digo*....

Lo que **habla** ciertamente
si viniera
—como también escribí irónicamente...
al análisis —por supuesto... estaría cerrado.

Pero es precisamente:
- o lo que no pasa,
- o lo que, cuando sucede
  merece ser puntuado de otra manera.

Y para ello
hay que retomar
lo que encierra **este sujeto**
que aquí se pone en cuestión
por un proceso de artificio
al que ha sido demandado —efectivamente...
a no ser
quien apoye todo lo que se proponga.

No crean sin embargo
que se disipa,
porque **el psicoanalista** está —muy precisamente... ahí...
para representarlo...

quiero decir
para mantener —todo el tiempo...

qu'il ne peut pas
en effet
se retrouver
quant à **la cause** de **son discours.**

Et c'est ainsi qu'il s'agit —maintenant...
de se rapporter
aux formules fondamentales
à savoir
celle qui
définit **le signifiant**
comme étant
ce qui représente un sujet
pour un autre signifiant.

Qu'est-ce que ceci veut dire ?

Je suis surpris que jamais... personne
n'ait à ce propos encore remarqué
qu'il en résulte, comme corollaire
qu'
un signifiant
ne saurait se représenter
lui-même

Bien sûr
ceci n'est pas nouveau
non plus car dans ce que j'ai articulé autour de **la répétition**

que no puede
en efecto...
encontrarse
en cuanto a **la causa de su discurso.**

Y así es como se trata —ahora...
de relacionarnos
con fórmulas fundamentales...
a saber...
la que
define **al significante.**
como siendo
lo que representa un sujeto
para otro significante.

¿Qué quiere decir esto?

Me sorprende que nadie... nunca...
haya advertido aún... a este respecto
que se sigue como corolario:
que
un significante
no puede representarse
a sí mismo.

Por supuesto
esto tampoco es nuevo
porque en lo que articulé en torno a **la repetición**...

C'est bien de cela qu'il s'agit.

Mais là, nous avons à nous arrêter un instant
pour bien le saisir sur le vif.

Qu'est-ce que cela peut vouloir dire ici
au détour de cette phrase
que ce
lui-même
du signifiant ?

Observez bien que quand je parle du signifiant
je parle de quelque chose d'opaque.

Quand je dis qu'il faut définir le signifiant
comme
ce qui représente
un sujet
pour un autre signifiant
cela veut dire
que personne n'en saura rien
sauf
l'autre signifiant

et **l'autre signifiant**
ça... n'a pas de tête...
c'est un signifiant.

Le sujet est là étouffé

Es bien de eso de lo que se trata.

Pero ahí tenemos que detenernos un momento
para captarlo en su vivacidad.

¿Qué puede querer decir aquí
en el giro de esta oración
ese
sí mismo.
del **significante**...?

Observen que cuando **hablo** del **significante**
hablo de algo opaco.

Cuando digo que el **significante** debe definirse
como
lo que representa
un sujeto
para otro significante
esto quiere decir
que nadie sabrá nada de él
excepto
el otro significante

y **el otro significante**
eso... no tiene cabeza...
es un **significante**.

El sujeto está ahí sofocado

effacé aussitôt
en même temps qu'apparu.

Il s'agit justement de voir pourquoi
quelque chose de **ce sujet**
qui disparaît d'être surgissant
produit par **un signifiant**
pour aussitôt —s'éteindre...
dans un autre

comment...
quelque part
ce quelque chose peut se constituer

et qui peut —à la **limite**...
se faire prendre à la fin
pour un **SelbstBewusstsein** —**conscience de soi**...
pour quelque chose qui se satisfait
d'**être identique à soi-même.**

- 7 -

Or
très précisément ce que ceci veut dire
c'est que le signifiant...
sous quelque forme que ce soit qu'il se produise
dans sa présence de sujet —bien entendu...
ne saurait se rejoindre dans **son représentant de** signifiant
sans que se produise **cette perte dans l'identité**

borrado inmediatamente
al mismo tiempo que aparecido.

Se trata —precisamente... de ver por qué
algo de **este sujeto**
que desaparece de estar surgiendo
producido por **un significante**
para extinguirse —inmediatamente...
en otro

cómo
en algún lugar
este algo puede constituirse

y que puede —en el **límite**
ser atrapado al final
por un **SelbstBewusstsein** —**Consciencia de sí**...
por algo que se contenta
con **ser idéntico a sí mismo.**

- 7-

Ahora bien...
muy precisamente lo que esto significa
es que el **significante**...
en cualquier forma que sea que él se produzca...
en su presencia como **sujeto** —por supuesto...
no podría reunirse con **su representante de significante**
sin que **esta pérdida** se produzca **en la identidad**

qui s'appelle à proprement parler **l'objet (*a*).**

C'est ce que désigne **la théorie de Freud concernant la répétition**.
Moyennant quoi:

- rien n'est identifiable
  de ce quelque chose
  qui est **le recours à la jouissance**
  auquel... **par la vertu du signe**
  quelque chose d'autre vient à sa place-
  c'est-à-dire
  le trait qui la marque...

- rien ne peut là se produire
  sans qu'un objet n'y soit perdu.

Un sujet c'est ce
qui peut être représenté
par un signifiant
pour un autre signifiant...

mais
est-ce que ce n'est pas là quelque chose de calqué
sur le fait que
valeur d'échange
le sujet dont il s'agit
dans ce que **Marx** déchiffre
à savoir
la réalité économique

...le sujet **de la valeur d'échange**

que se llama —propiamente... **objeto (*a*).**

Esto es lo que designa **la teoría de la repetición de Freud**
Medianamente que:

- nada es identificable
  de ese algo
  que es el **recurso al goce**
  al que **en virtud del signo**...
  otra cosa viene en su lugar...
  es decir
  el trazo que lo marca...

- nada puede suceder allí
  sin que un objeto sea perdido

Un sujeto es
lo que puede ser representado
por un significante
para otro significante...

pero
¿no es ese algo modelado
en el hecho de que
valor de cambio
el sujeto en cuestión
en lo que descifra **Marx**
a saber...
la realidad económica

...**el sujeto del valor de cambio**

est représenté auprès - de quoi ?
de la valeur d'usage.

Et c'est déjà **dans cette faille**
que se produit
que choit
ce qui s'appelle **la plus-value.**

Ne compte plus à notre niveau
que cette perte.

Non identique désormais à lui-même
le sujet certes **ne jouit plus**
mais quelque chose est perdu
qui s'appelle le plus-de-jouir.

Il est strictement corrélatif
à l'entrée en jeu
de ce qui —dès lors...
détermine tout ce qu'il en est
de la pensée.

Et dans **le symptôme** de quoi s'agit-il d'autre...
à savoir...

du plus ou moins aisé de la démarche
autour de ce quelque chose
le plus-de-jouir
que le sujet **est bien incapable de nommer**...

está representado junto a... ¿qué...?
el valor en uso.

Y es ya... precisamente **en esta brecha**
que se produce
que sucede
lo que se llama **plusvalía**.

En nuestro nivel...
no cuenta mas que esta pérdida

El **sujeto**... al **no ser ya idéntico a sí mismo**...
ciertamente **ya no goza**...
pero algo se pierde
que se llama *el plus de goce.*

Es estrictamente correlativo
a la entrada en juego
de lo que —en consecuencia...
determina todo lo que está en juego
en el pensamiento.

¿Y qué más está implicado en **el síntoma**...?
a saber...

el acercamiento más o menos fácil
en torno a este algo...
el plus de goce
que **el sujeto es incapaz de nombrar**...

mais sans le tour
de quoi il ne saurait même
à quoi que ce soit... procéder...

qui n'a pas seulement affaire aux relations avec **ses semblables**
mais à sa relation la plus profonde,
à *sa relation* qu'on appelle *vitale*

et pour lequel
les références
les configurations économiques
sont autrement plus propices
que celles... lointaines en l'occasion...
quoique —bien sûr
non tout à fait impropres
—qui sont celles qui s'offraient à Freud

Celles de **la thermodynamique.**
Voici donc le moyen
l'élément qui peut nous permettre d'avancer
dans ce dont il s'agit
concernant **le discours analy**tique.

Si nous avons posé théoriquement a priori...
et sans aucun doute
sans avoir eu besoin d'**une longue récursion**
pour constituer **ces prémisses**

A'il s'agit

pero sin el recorrido del cual
ni siquiera sabría tampoco
cómo proceder,

que no se ocupa sólo de las relaciones con **sus semejantes**
sino de su relación más profunda,
a su llamada *relación vital*,

y para la cual
las referencias
las configuraciones económicas
son mucho más favorables
que aquellas distantes en la ocasión,
aunque —por supuesto...
no del todo inadecuados
—que son los que se le ofrecieron a Freud...

Las de **la termodinámica.**
He aquí el medio
el elemento que nos puede permitir avanzar
en lo que está en juego
en torno al **discurso analítico**.

Si nos hemos planteado teóricamente a priori...
y sin duda
sin haber necesitado **una larga recursión** *
para constituir **estas premisas**

Si se trata

dans **la définition** du sujet
comme **causé par le rapport intersignifiant**
de quelque chose qui en quelque sorte
nous interdit à jamais
de le saisir

voici —aussi...
l'occasion
d'apercevoir ce **qui lui donne cette unité**...
disons-la —provisoirement... **préconsciente**

—non pas **inconsciente**

Celle qui a permis jusqu'à présent
de soutenir **le sujet**
dans sa prétendue **suffisance**.

Loin qu'il soit suffisant
c'est autour de la formule
$\$ \lozenge a$
c'est à savoir
c'est autour de *l'être de l'*
(a)

C'est autour du *plus-de-jouir*

en **la definición del sujeto**
como **causado por la relación intersignificante**
de algo que de algún modo
nos prohibe para siempre
apoderarnos de ella...

he aquí —también
la oportunidad
de ver qué es **lo que le da esta unidad**...
digamos que —provisionalmente... **preconsciente**...

—no **inconsciente**

La que hasta ahora
ha sustentado al **sujeto**
en su supuesta **suficiencia**.

Lejos de ser suficiente
se trata de la fórmula
$\$ \lozenge a$
es decir
se trata del *ser de la*
(a)

Es alrededor del *plus de goce*

* La recursión o recursividad
es la posibilidad que tiene un cierto tipo de unidad o proceso
de contenerse o aplicarse a sí mismo
indefinidamente.

que se constitue le rapport
qui nous permet —jusqu'à un certain point...
de voir se faire cette soudure...
cette précipitation,
ce gel
qui fait que nous pouvons **unifier un sujet**
comme **sujet de tout un discours.**

Je ferai au tableau
quelque chose qui figure d'une certaine façon
ce dont il s'agit en l'occasion.

Voici ce qui se passe
du rapport
- d'un signifiant S_1
- **à un autre signifiant** S_2

À savoir que

el sujeto $\$$

représenté ici par

S_1

jamais ne saura se saisir
dès lors qu'**un signifiant quelconque dans la chaîne**
peut être mis en rapport
avec ce qui
n'est pourtant qu'un

a

à savoir

que se constituye la relación que nos permite
hasta cierto punto
ver esta soldadura...
esta precipitación,
ese gel
que nos permite **unificar un sujeto**
como **sujeto de todo un discurso.**

Haré algo en la pizarra
que represente de cierta manera
lo que se trata en la ocasión.

$$\frac{S_1}{\$} \rightarrow \frac{S_2}{}$$

He aquí lo que sucede
en **la relación**
- de **un significante** S_1
- con **otro significante** S_2

A saber... que

el sujeto $\$$

representado aquí por

S_1

nunca podrá captar
cuando **cualquier significante en la cadena**
se pueda relacionar
con lo que —sin embargo...
no es mas que una

a

a saber

$$\frac{S_1}{\$} \rightarrow \frac{S_2}{a}$$

ce qui se fabrique
dans **ce rapport au** plus-de-jouir

dans ce quelque chose qui se trouve
par ouverture du jeu de **l'organisme**
pouvoir prendre figure
de **ces entités évanouissantes**
dont j'ai déjà donné la liste

qui vont
- du **sein** à la **déjection**

et
- de la **voix** au **regard**...

Ces *(a)*
c'est **la fabrication du discours**
de **la renonciation à la jouissance.**
Le ressort de cette fabrication
est ceci
c'est qu'autour d'eux
peut se produire *le plus-de-jouir.*

- 8 -

Qu'assurément si déjà
à propos du **pari de Pascal**
je vous ai dit que **n'y aurait-il même qu'une vie à parier**
à gagner au-delà de la mort

lo que se fabrica
en **esta relación con** *el plus de gozar*

en ese algo que se encuentra
al abrir el juego del **organismo**
para poder tomar forma
de **esos entes evanescentes**
de los que ya he dado la lista...

que van
- del **seno** a la **deposición**

y
- de **la voz** a **la mirada**...

Estos *(a)*
son **la fabricación del discurso**
de **la renuncia al goce.**
El resorte principal de esta fabricación
es este:
es que alrededor de ellos
pueda ocurrir *el plus de gozar*

- 8 -

Que seguro que si ya
respecto a **la apuesta de Pascal**
les dije que **no habría mas que una sola vida para apostar**...
para ganar más allá de la muerte

cela vaudrait bien que nous travaillions dans celle-ci assez
pour savoir
comment nous conduire dans l'autre.

Dans cet **échange de travail**
dans le pari avec **un plus-de-jouir**
avec quelque chose dont nous saurions qu'il en vaut la peine,
se trouve le ressort de ceci

C'est qu'au fond même de **l'idée que Pascal manie**...
semble-t-il
avec l'extraordinaire aveuglement
de celui qui est lui-même
au début d'une période de déchaînement...
—et celle de **la fonction du marché**
sont corrélatives.

S'il a introduit **le discours scientifique**
n'oublions pas
qu'il est aussi celui qui voulait...
aux moments, même les plus extrêmes de sa retraite et de sa conversion
...inaugurer à Paris une **Compagnie des Omnibus Parisiens**.

Ce **Pascal**
ne sait pas ce qu'il dit
quand il parle d'une *vie heureuse*

Nous en avons là l'incarnation...

...sería bueno que trabajáramos en ésta lo suficiente
como para saber
como comportarnos en la otra.

En **ese intercambio de trabajo**
en la apuesta con **un plus de goce**...
con algo que sabríamos que vale la pena,
yace el resorte principal de esto:

Es que en el fondo mismo de **la idea que maneja Pascal**...
parece
con la extraordinaria ceguera
de quien es él mismo
al comienzo de un período de desencadenamiento...
—y la de **la función de mercado**
son correlativas.

Si introdujo **el discurso científico**
no olvidemos
que también es el que quería...
—incluso en los momentos más extremos de su retiro y conversión
inaugurar
una **Compagnie des Omnibus Parisiens** en **París**.

Este **Pascal**...
no sabe lo que dice
cuando habla de *una vida feliz*

Tenemos allí su encarnación...

Quoi d'autre sous le terme d'*heureux*
est saisissable
sinon —précisément... cette fonction
qui s'incarne dans le **plus-de-jouir**... ?

Et aussi...
bien nous n'avons pas besoin de parier sur l'au-delà
pour savoir ce qu'il en vaut
là où **le plus-de-jouir** se dévoile
sous une forme nue

Ça a un nom...
Ça s'appelle *la perversion*.

Et c'est bien pour cela qu'
à sainte femme
fils pervers...

Nul besoin de l'**au-delà**
pour voir ce qui se passe
dans la transmission de l'une à l'autre
d'un jeu du discours essentiel.

Voici donc ouverte la figure
le schéma
de ce qui permet de concevoir
comment c'est **autour du** fantasme...
à savoir

du rapport de **la réitération du signifiant**

¿Qué otra cosa bajo el término *feliz*
es comprensible
sino precisamente **esta función**...
qué está encarnada en **el plus de goce**...?

Y además
no hace falta apostar al más allá
para saber cuánto vale
allí donde **el plus de goce** se revela
en forma desnuda

Tiene un nombre...
Se llama *la perversión*.

Y por eso —precisamente...
a la mujer santa
hijo perverso...

No hace falta **el más allá**
para ver lo que sucede
en la transmisión del uno al otro
de **un juego del discurso esencial**

He aquí donde se abre la figura...
el diagrama
de lo que permite concebir
cómo es **en torno al fantasma**...
a saber

de la razón de **la reiteración del significante**

S [$S_1 \rightarrow S_2$]

qui représente le sujet
par rapport à lui-même

Que se joue ce qu'il en est de la production du ***(a)***.

Mais inversement
de ce fait leur rapport prend consistance.

Et c'est de ce qu'il se produit quelque chose
qui n'est plus
- ni sujet
- ni **objet**
- mais qui s'appelle fantasme

$\$ \lozenge a$

Que dès lors
les autres signifiants
peuvent —s'enchaînant...
s'articulant

[S1 → S2]

et du même coup ici
se gelant dans l'effet de signification
introduire cet effet de métonymie
qui fait que ce sujet quel
qu'il ***soit***...

qu'il ***soit*** dans la phrase

S [$S_1 \rightarrow S_2$]

que representa **al sujeto**
en relación consigo mismo

Lo que está en juego en la producción del ***(a)***.

Pero a la inversa...
su relación adquiere consistencia.

Y es porque se produce algo
que ya no es
- ni **sujeto**
- ni **objeto**...
- sino que se llama **fantasma**

$\$ \lozenge a$

$$\uparrow \frac{S_1}{\$} \rightarrow \frac{S_2}{a} \downarrow \quad \lozenge$$

Impotencia

Que de ahí en adelante
los demás **significantes**
pueden —enlazándose...
articulando

[S1 → S2]

y al mismo tiempo aquí
congelando en **el efecto de significación**
introducir **este efecto de metonimia**
que hace de este **sujeto**
que el ***sea***...

que él ***sea*** en la oración

On bat un enfant

qu'il *soit*
- au niveau du un enfant
- au niveau du **bat**
- au niveau du **on**

quelque chose d'équivalent **soude** ce sujet
et le fait cet *être* solidaire
dont
dans le discours
nous avons la faiblesse de donner l'image
comme une image omnivalente

comme s'il pouvait y avoir un sujet
de tous les signifiants.

Si quelque chose
de par **la règle analy**tique
peut être relâché **dans cette chaîne**
assez
pour que s'en produisent des effets révélateurs
quel sens
quel accent devons-nous lui donner
pour que ceci
prenne une portée ?

L'idéal sans doute
c'est ce
Je parle

Se pega a un niño

que *sea*...
- al nivel de **un niño**
- en el nivel de **pegan**
- en el nivel **se**

Algo equivalente **suelda** este **sujeto**
y lo convierte en este *ser* solidario
del que
en el discurso
tenemos la debilidad de dar la imagen
como imagen omnivalente...

como si pudiera haber **un sujeto**
de todos los significantes.

Si algo
por **la regla analítica**
puede aflojarse **en esta cadena**
lo suficiente
para producir efectos reveladores
¿qué **sentido**
qué énfasis debemos darle
para que esto
cobre alcance...?

El ideal —sin duda...
es este
Je hablo

mythique

qui fera
dans l'expérience analytique
effet
image
d'**apparition de la vérité**.

C'est ici justement
qu'il s'agit de comprendre
que **cette vérité émise**
est là —suspendue...
prise **entre deux registres**
qui sont ceux dont précisément
j'ai posé les deux bornes
dans les deux termes

[**A**→ *a*]

qui figurent
au titre de mon séminaire cette année.

Car cet
ou bien...
fait référence au champ
où le discours du sujet prendrait consistance
c'est-à-dire
au **champ de l'Autre**

qui est celui que j'ai défini

mítico

que hará
en **la experiencia analítica**
efecto
imagen
de **la aparición de la verdad**.

Es precisamente aquí
que se trata de comprender
que **esta verdad emitida**
está allí —suspendida...
tomada **entre dos registros**
que son esos de los cuales precisamente
he fijado los dos límites
en los dos términos

[**A**→ *a*]

que aparecen
en *el título de mi seminario de este año.*

Porque este
o bien...
remite al campo
donde **el discurso del sujeto** tomaría consistencia
es decir
al campo del Otro

que es el que he definido

pour ce lieu
où tout discours
au moins **se pose**
pour pouvoir s'offrir à
- *ce qui est*

ou
- *non*

sa réfutation.

Qu'il puisse se démontrer, et sous la forme la plus simple...
—vous m'excuserez de n'avoir pas le temps
de le faire aujourd'hui
que le problème est totalement déplacé
de savoir s'il
- est

ou
- non

un Dieu qui garantisse —comme pour **Descartes**
le champ de la vérité

Il nous suffit qu'il puisse se démontrer
qu'au champ de l'Autre
il n'y a pas de possibilité
d'entière consistance du discours.

Et ceci
j'espère pouvoir la prochaine fois vous l'articuler
précisément
en fonction de **l'existence du sujet.**

para ese lugar
donde todo discurso
al menos **surge**
para poder ofrecerse a
- *lo que es*

o
- *no es*

su refutación.

Que se puede demostrar y en la forma más simple...
—me disculparán por no tener tiempo
para hacerlo hoy
que el problema está totalmente fuera de lugar
para saber si
- es

o
- no

un Dios que garantice —como para **Descartes**
el campo de la verdad

Nos basta que se pueda demostrar
que **en el campo del Otro**
no hay posibilidad
de **toda la consistencia del discurso**.

Y esto...
espero poder articularlo la próxima vez
precísamente...
en términos de **la existencia del sujeto**.

Je l'ai déjà une fois écrit très rapidement au tableau.

C'est une démonstration très aisée à trouver
au premier chapitre
de ce qu'on appelle *la théorie des ensembles*...

Mais encore faut-il...
au moins pour une part des oreilles qui sont ici
montrer
en quoi il est pertinent d'introduire
dans l'élucidation
de **la fonction d'un discours comme celui qui est le nôtre,**
à nous analystes...
quelque fonction extraite d'une logique
dont ce serait tout à fait un tort
que de croire que c'est une façon
de l'exclure dans l'amphithéâtre voisin

que de l'appeler **logique mathématique.**

Si nulle part dans l'Autre
ne peut être assurée d'aucune façon
la consistance de ce qui s'appelle *vérité*

Où donc est-elle...?

sinon
à ce qu'en réponde
cette fonction du *a*...?

Una vez lo escribí muy rápido en la pizarra.

Es una demostración muy fácil de encontrar
en el primer capítulo.
de lo que se llama *la teoría de conjuntos*

Pero aún es necesario...
al menos para una parte de las orejas que están aquí
mostrar
cuán relevante es introducirse
en la elucidación
de **la función de un discurso como el nuestro**,
para nosotros los analistas...
alguna función extraída de una lógica
de la cual sería muy erróneo
creer que es una forma
excluirlo en el anfiteatro vecino

que llamarlo **lógica matemática**.

Si en ninguna parte del **Otro**
se puede asegurar de algún modo
la consistencia de lo que se llama *verdad*

¿Dónde está —entonces...?

sino
a qué responde
esta función de *a*...?

- 9 -

Aussi bien...
n'ai-je pas déjà à quelque autre occasion émis
ce qu'il en est **du cri de la vérité**...?

Moi la vérité
—ai-je écrit...
je *parle*.
...//...
et **je suis pure articulation**
émise pour votre embarras.

C'est là —pour nous émouvoir
ce que peut dire **la vérité**.

Mais ce que dit celui qui est souffrance ***d'être*** **cette vérité**
celui-là doit savoir que son cri
n'est que cri muet
cri dans le vide...

cri que déjà dans un temps j'ai illustré
de **la gravure célèbre de Münch** [6].
Parce qu'à ce niveau
rien d'autre ne peut lui répondre **chez l'Autre**
que ce qui fait

6 **Edward Munch** —1863-1944. *Le Cri* date de 1893.
Cf. Séminaire *Problèmes*...—1964-65 - séance du **17-03-1965**.

- 9 -

Además...
¿no he emitido ya en alguna otra ocasión
lo que encierra **el grito de la verdad**...?

Moi la verdad
—escribí
je hablo.
...//...
y **je soy pura articulación**
emitida para vuestro embarazo

Esto es —para conmovernos...
lo que **la verdad** puede decir.

Pero lo que dice el que sufre por ***ser*** **esta verdad**...
debe saber que su grito
es solo un grito mudo...
un grito en el vacío...

grito que ya en su momento ilustré
con **el famoso grabado de Münch** [6].
Porque a este nivel
nada más puede responderle **en el Otro**
excepto

6 **Edward Munch** —1863-1944 - *El Grito* data de 1893.
Ver Seminario *Problemas*... —1964-65... sesión del **17-03-1965**.

sa consistance
et sa foi naïve de ce qu'il est comme **moi**
c'est à savoir
ce qui en est le véritable support
à savoir
sa fabrication comme objet (*a*).

En face de lui —comme **(*a*)**
il n'y a rien que celui-là **[A]**
que l'un en plus... parmi tant d'autres
et qui ne peut d'aucune façon
répondre à **ce cri de la vérité**
sinon
qu'il est très précisément
son équivalent:
la non jouissance
la misère
la détresse et la solitude...

C'est la contrepartie de ce **(*a*)**
de ce plus-de-jouir
qui du sujet en tant que moi
fait la cohérence.
Il n'y a rien d'autre
à moins que pour aujourd'hui
vouloir vous quitter sur quelque chose qui fasse sourire un peu plus
que je reprenne les paroles —dans **l'Ecclésiaste**
d'un vieux roi
qui ne voyait pas de contradiction entre

lo que hace que su consistencia
y su fe ingenua de lo que es como **moi**
a saber
cuál es su verdadero soporte
a saber
su fabricación como objeto (*a*).

Frente a él —como **(*a*)**
no hay nada más que este **[A]**
sólo uno más... entre muchos otros...
y que de ninguna manera
puede responder a **este grito de verdad**
excepto
que es muy precisamente
su equivalente:
el no goce
la miseria
la angustia y la soledad...

Es la contrapartida de este **(*a*)**
de este **plus de goce**
que del sujeto como **moi**,
hace coherencia.
No hay nada más
a menos que por hoy...
con ganas de dejarÍes algo que les haga sonreír un poco más
retomo **las palabras** —en el **Eclesiastés**
de un viejo rey
que no veía contradicción entre

- être le roi de la sagesse
  et
- posséder un harem

Qui vous dit :

Tout est vanité... sans doute...
jouis de la femme que tu aimes
c'est-à-dire
fais anneau de ce creux
de ce vide qui est au centre de ton être.

Il n'y a pas de prochain
si ce n'est ce creux même qui est en toi...

c'est le vide de toi-même.

Mais dans ce rapport
assurément seulement garanti
par la figure qui permit à Freud sans doute de se tenir
à travers tout ce chemin périlleux

et de nous permettre d'éclaircir
des rapports qui sans **ce mythe**
n'auraient pas été autrement supportables,
La Loi divine
qui laisse dans son entière primitivité
cette jouissance entre l'homme et la femme
dont il faut dire :

Donne-lui ce que tu n'as pas

- ser el rey de la sabiduría
  y
- poseer un harén...

Que dice:

Todo es vanidad, sin duda...
goza de la mujer que amas
es decir
haz un anillo de este hueco
de este vacío que está en el centro de tu ser.

No hay prójimo
excepto este mismo hueco que hay en ti...

es el vacío de ti mismo.

Pero en esta relación
seguramente sólo garantizada
por la figura que sin duda permitió a Freud estar de pie
a través de todo este camino peligroso

y permitirnos dilucidar
relaciones que sin **este mito**
no habrían sido soportables de otro modo...
La Ley divina
que deja en todo su primitivismo
este goce entre el hombre y la mujer
del que hay que decir:

Dale lo que no tienes

puisque ce qui peut t'unir à elle
c'est seulement sa jouissance.

C'est là-dessus...
qu'à la façon d'une simple.-

d'une totale
d'une religieuse énigme
de celle qui n'est approchée
que dans la **Kabbale**

..je vous donnerai aujourd'hui quitus.

- 10 -

ya que lo que te puede unir a ella
es sólo su goce.

esta ahí...
solo que de una la manera simple.-

de un total
de un religioso enigma
que no es abordado
mas que en **la Cabalá**

Te daré de alta hoy.

-10 - fin -